

Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Pozdrawia was Arystarch współwięzień mój i Marek kuzyn Barnaby o którym otrzymaliście przykazania jeśli przyszedłby do was przyjmijcie go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pozdrawia was Arystarchos,* ** mój współwięzień,** i Marek,**** ***** cioteczny brat Barnaby***** ***** – w związku z którym otrzymaliście polecenie: Przyjmijcie go, jeśli do was przyjdzie – ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾⁷⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Pozdrawia was Arystarch, współjeniec mój, i Marek, kuzyn* Barnaby, (o którym wzięliście przykazania, jeśli przyjdzie** do was, przyjmijcie go), ⁸⁾⁹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Pozdrawia was Arystarch współwięzień mój i Marek kuzyn Barnaby o którym otrzymaliście przykazania jeśli przyszedłby do was przyjmijcie go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pozdrawia was Arystarchos, mój współwięzień, oraz Marek, kuzyn Barnaby. To właśnie w związku z nim otrzymaliście polecenie: Przyjmijcie go, jeśli do was przyjdzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pozdrawia was Arystarch, mój współwięzień, i Marek, siostrzeniec Barnaby (co do którego otrzymaliście polecenie: Przyjmijcie go, jeśli do was przybędzie);
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pozdrawia was Arystarchus spółwięzień mój i Marek, siostrzeniec Barnabaszowy, (o któreście wzięli rozkazanie: Jeźliby do was przyszedł, przyjmijcież go.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pozdrawia was Arystarchus, który jest spółwięzień mój, i Marek, ciotczony brat Barnabaszów, o którym wzięliście rozkazanie. Jeźliby przyszedł do was, przyjmijcie go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pozdrawia was Arystarch, mój współwięzień, i Marek, kuzyn Barnaby, co do którego otrzymaliście zlecenia: przyjmijcie go, jeśli do was przybędzie -

¹⁾ Arystarchos, Ἀρίσταρχος, zn.: najlepszy władca; Macedończyk, był z Pawłem w czasie rozruchów w Efezie (<x>510 19:29</x>); wyruszył z nim (i Tychikosem) do Macedonii (<x>510 20:4</x>); towarzyszył mu w drodze do Rzymu (<x>510 27:2</x>).

²⁾ <x>510 19:29</x>; <x>510 20:4</x>; <x>510 27:2</x>

³⁾ współwięzień, συναιχμαλώτος, l. jeniec.

⁴⁾ Marek, Μάρκος, zn.: młot, postrzygacz l. mężczyzna, syn Marii, ciotki Barnaby (stąd jego brat cioteczny, ἀνεψιός), autor drugiej Ewangelii (<x>510 12:12</x>). Wbrew Barnabie Paweł nie chciał wziąć go w drugą podróż misyjną, bo w czasie pierwszej Marek opuścił ich w Pamfilii (<x>510 15:38</x>). Czas pokazał, że Barnaba rozpoznał Marka lepiej. Na przestrzeni 12 lat, które minęły od tego wydarzenia, Marek stał się wypróbowanym sługą ewangelii, a pięć lat później Paweł, w czasie swego drugiego uwięzienia, poprosi Tymoteusza, aby przyprowadził Marka ze sobą jako osobę potrzebną mu do posługiwania (<x>620 4:11</x>). Możemy stąd wnosić, że (1) spór z Barnabą został zażegnany (<x>510 15:38-39</x>); (2) chwilowe załamanie, podobnie jak w przypadku Marka, nie przekreśla nas jako sług Chrystusa.

⁵⁾ <x>510 12:12</x>; <x>510 13:5</x>; <x>510 15:37-39</x>; <x>620 4:11</x>; <x>670 5:13</x>

⁶⁾ Barnaba, Βαρναβᾶς, בֶּרֶנָּה (bar-nabba'), zn.: syn zachęty, <x>510 4:36</x>.

⁷⁾ <x>510 4:36</x>; <x>510 9:27</x>; <x>510 11:22</x>; <x>510 12:25</x>; <x>510 13:1</x>; <x>510 14:12</x>; <x>510 15:2</x>; <x>530 9:6</x>; <x>550 2:1</x>

⁸⁾ Ścisłej: brat stryjeczny lub cioteczny.

⁹⁾ W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie poprzednika okresu warunkowego, modus eventualis.

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pozdrawia was Arystarch, współwięzień mój, i Marek, siostrzeniec Barnaby, o którym otrzymaliście polecenie, abyście go przyjęli, jeśli do was przyjdzie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pozdrawia was Arystarch, mój współwięzień, i Marek, kuzyn Barnaby, co do którego otrzymaliście polecenie, aby go przyjąć, jeśli do was przyjdzie,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pozdrawia was Arystarch, który jest więziony razem ze mną, i Marek, kuzyn Barnaby, co do którego otrzymaliście polecenia. Przyjmijcie go, gdy do was przybędzie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pozdrawia was Arystarch, mój współwięzień, oraz Marek, kuzyn Barnaby (otrzymaliście co do niego polecenia; gdy przyjdzie do was, przyjmijcie go),
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pozdrawiają was Arystarch, który jest ze mną w więzieniu, Marek, krewny Barnaby (otrzymaliście już polecenie, żeby go przyjąć, gdy do was przyjedzie)
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pozdrawia was Arystarch, dzielący ze mną więzienie za tę samą sprawę, i Marek, kuzyn Barnaby, co do którego otrzymaliście polecenia, aby go przyjąć, gdy do was zawita,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вітає вас Аристарх, мій співв'язень; і Марко - небіж Варнави. Щодо нього ви одержали накази; коли прийде до вас, то прийміть його;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pozdrawia was Arystarchus, mój współwięzień, oraz Marek, kuzyn Barnaby (względem którego otrzymaliście polecenie, że jeśli do was przyjdzie, przyjmijcie go).
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Arystarch, mój współwięzień, przesyła pozdrowienia, podobnie Marek, kuzyn Bar-Nabby, co do którego otrzymaliście polecenia - jeśli do was przybędzie, przyjmijcie go.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przesyła wam pozdrowienia Arystarch, mój współjeniec, a także Marek, kuzyn Barnabasa (co do którego otrzymaliście nakazy, żeby go serdecznie przyjąć, gdyby do was przyszedł),
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pozdrawia was Arystarch—mój współwięzień, Marek—kuzyn Barnaby (pamiętajcie, że prosiłem was, abyście okazali mu pomoc, gdy do was przybędzie),